

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Oto, proszę, ośmielam się przemówić do Pana:* Może znajdzie się tam dwudziestu. I odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie, wybacz, że ośmielam się do Ciebie przemawiać. Ale może znajdzie się tam dwudziestu? Pan odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzekł <i>jeszcze</i> : Oto ośmielam się teraz mówić do mego Pana: <i>A</i> gdyby znalazło się tam dwudziestu? Odpowiedział: Nie zniszczę <i>go</i> ze względu na tych dwudziestu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy jeszcze rzekł Abraham: Otom teraz zaczął mówić do Pana mego: A jeźliby się ich tam śnać znalazło dwadzieścia? odpowiedział Pan: Nie zatracę i dla tych dwudziestu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł: Gdyżem raz począł, będę mówił do Pana mego: A jeśli się tam najdą dwadzieścia. Odpowiedział: Nie zatracę dla dwudziestu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Abraham: Pozwól, o Panie, że ośmielę się zapytać: gdyby znalazło się tam dwudziestu? Pan odpowiedział: Nie zniszczę przez wzgląd na tych dwudziestu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Oto ośmielam się jeszcze mówić do Pana: Może znajdzie się tam dwudziestu. I odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znów się odezwał: Ośmielam się mówić do mego Pana: Może znajdzie się tam dwudziestu? Odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A na to Abraham: „Jeszcze odważę się zapytać Pana: Może znalazłoby się tam dwudziestu?”. Odrzekł Bóg: „Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł: - Niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze tylko ten jeden raz zapytam: a gdyby znalazło się tam dziesięciu? On odpowiedział: - Nie zniszczę ze względu na tych dziesięciu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Ośmielam się mówić do mojego Pana. Być może znajdzie się tam dwudziestu? i powiedział: Nie zniszczę przez wzgląd na dwudziestu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Оскільки маю говорити до Господа, якщо ж знайдуться там двадцять? І сказав: Не знищу задля двадцяти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znowu rzekł: Otóż postanowiłem mówić do Pana: Może znajdzie się tam dwudziestu? Zatem odpowiedział: Nie zgładzę ze względu na dwudziestu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on ciągnął dalej: ”Spójrz, oto podjąłem się mówić do JAHWE: Przypuśćmy, że znajdzie się tam dwudziestu”. On

¹⁾ W klkn Mss: JHWH.

			zaś rzekł: "Nie obrócę go w ruinę ze względu na tych dwudziestu".
--	--	--	---